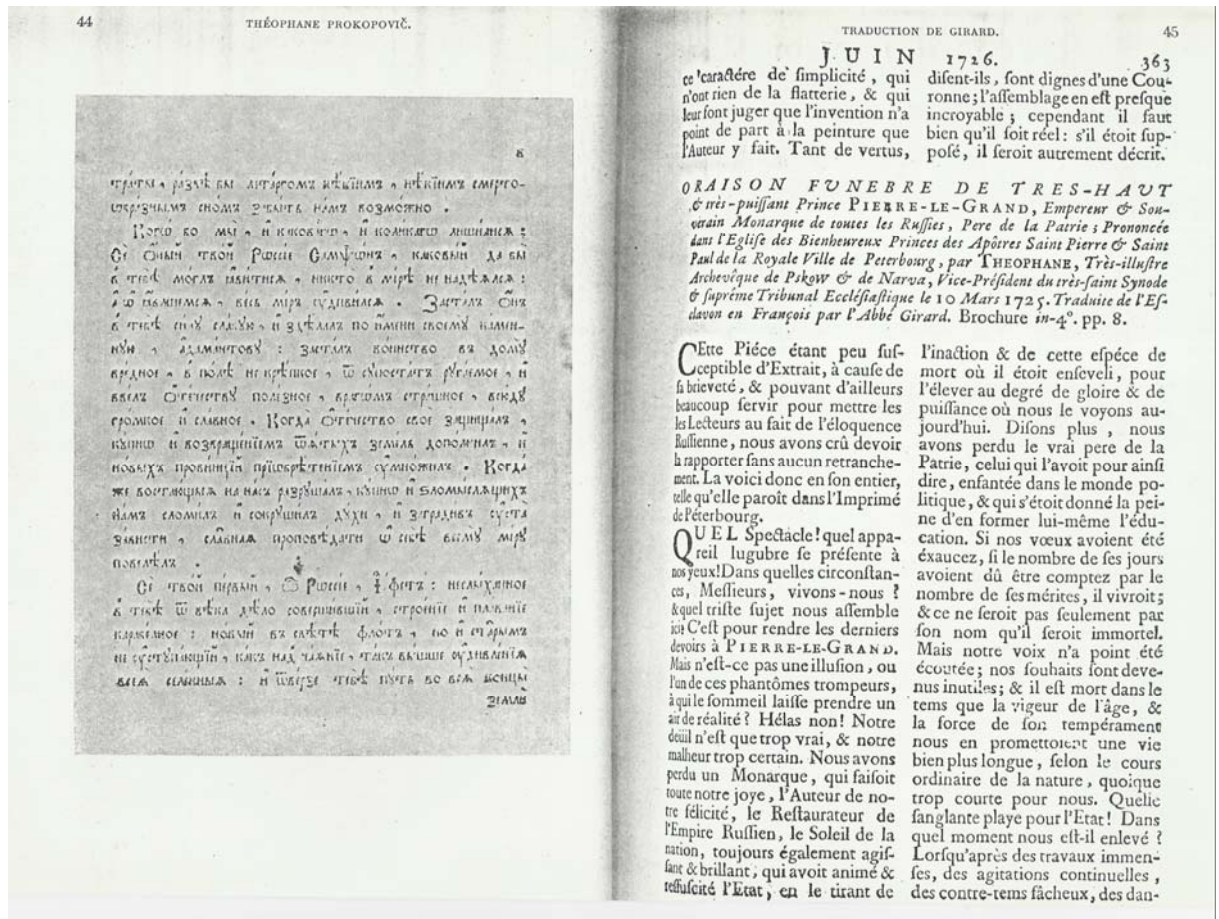


1- Introduction

Nécessité d'organiser la production lexicographique et grammaticale en Russie

2- Importance de la traduction russe/français français /russe au début du siècle

- a. Personnalités russes en séjour scientifique à Paris
- b. L'Abbé Bignon
- c. Trad. par l'abbé Girard de l'Oraison funèbre sur Pierre le Grand (publié dans le Journal des Sçavants, juin 1726)



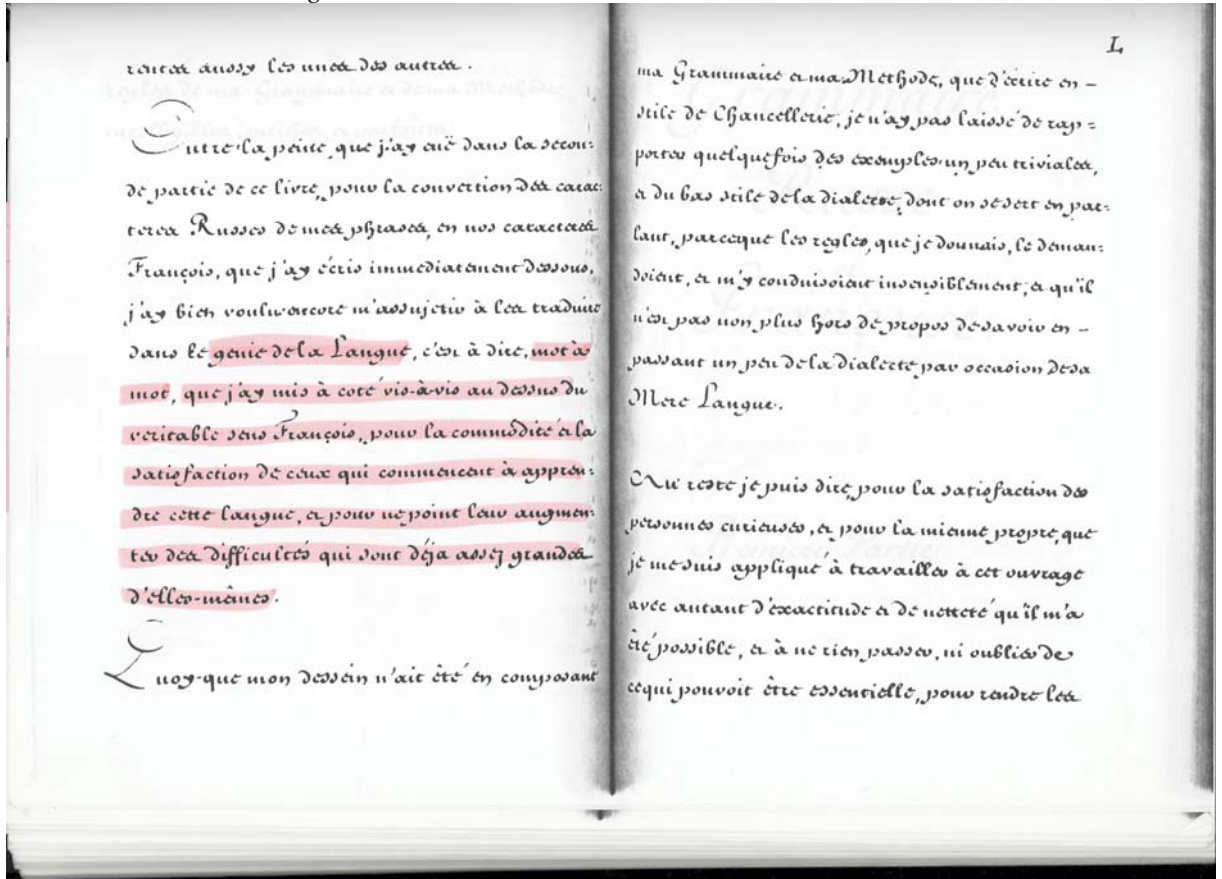
d. La Grammaire & Methode russes et françoises de Jean Sohier (1724)

Second interprète auprès de la Bibliothèque du Roy pour les langues Esclavonne, Russe et Polonnoise, d'octobre 1721 à octobre 1727.

Description du Russe de Chancellerie, importance du slavon dans l'apprentissage du russe : ... j'eus l'honneur de vous promettre de me mettre en peu de temps en état par le secours de la langue Esclavonne de faire des progresz dans la dialecte Russe assez considérables, pour pouvoir rendre un jour service dans la bibliothèque du Roy pour ce qui regarde le Ministère et la correspondance. [Préface]

3 - La traduction interlinéaire au profit de la recherche du Génie de la langue russe

- a. Dans la grammaire de Sohier



Tome 2 : Méthode appliquée de grammaire contrastive.

Métalangue : français, exclusivement.

Nombreux exemples, en 4 versions : 1) russe, cyrillique ; 2) russe, translittéré en alphabet latin ; 3) français, traduction mot à mot ; 4) français, traduction lissée.

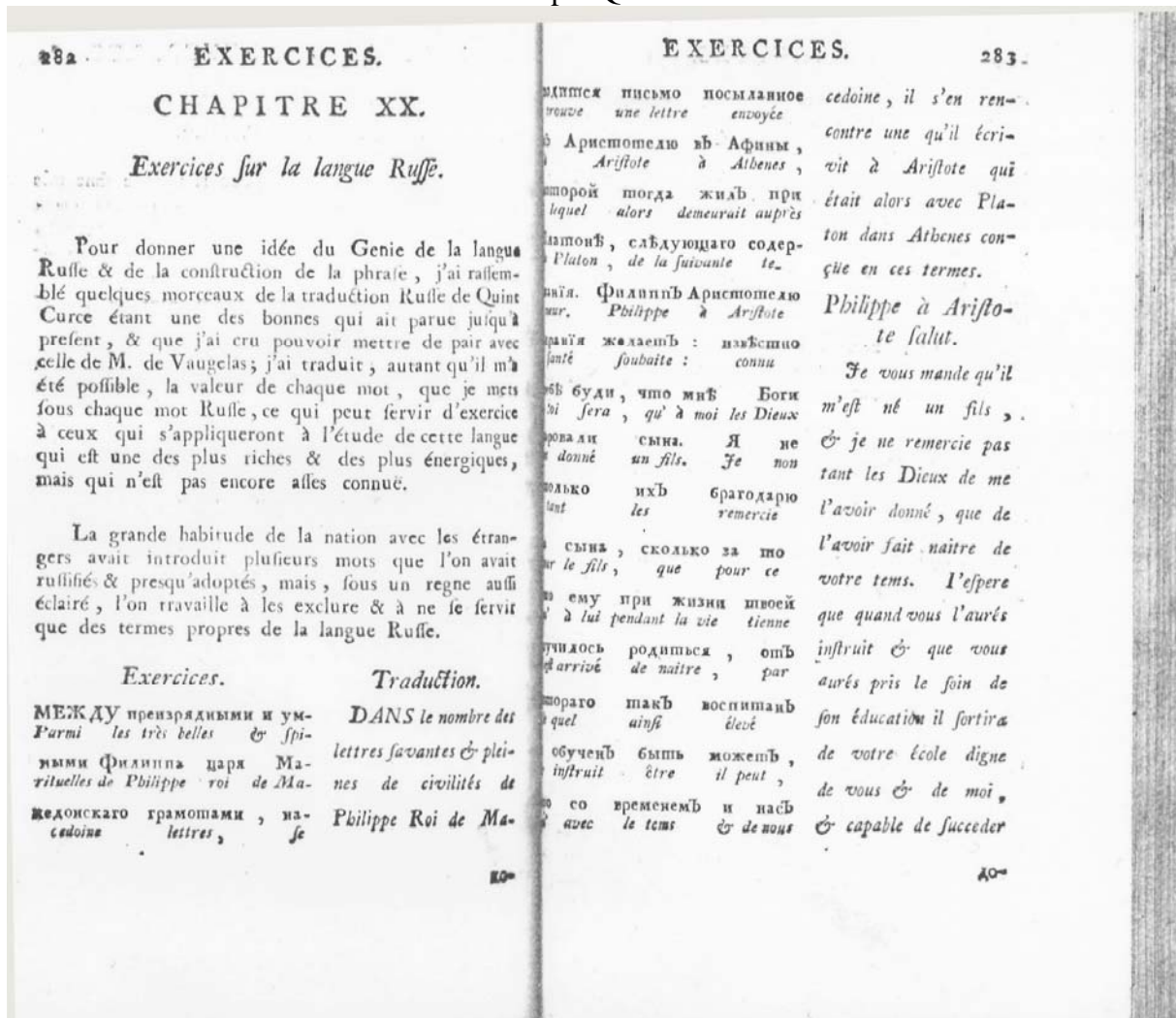




Traduction de la grammaire en questions réponses de RESTAUT (1730) par Vassilij TEPLOV, dont plusieurs éditions ont été publiées. Traduction approuvée par Trediakovsky et Lomonosov et éditée en 1752 sous l'égide de l'Acad. des Sciences.

- b. Eléments de la langue russe ou Méthode courte et facile de Jean-Baptiste Jude Charpentier.

La traduction de la traduction comme quête de l'idéal de langue. Exercices sur la langue russe, à partir de la traduction russe faite par Krašenninikov de la traduction, qualifiée de *traduction souveraine*, que Vaugelas avait réalisée de la Vie d'Alexandre le Grand par Quinte Curce.



Références bibliographiques :

Archaimbault, Sylvie, 2001, « Les approches normatives en Russie », *History of the Language Sciences*, ed. K. Koerner S. Auroux, H. J. Niederehe, K. Versteegh, Berlin, Walter de Gruyter, vol: 18, p. 901-907.

Archaimbault, Sylvie, 1998, « 21 fiches sur les grammaires du slavon et du russe », *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*, vol. I, ed. Bernard Colombat, coll.: *Histoire Epistémologie Langage*, vol: hors-série n°2. Disponible sur le site du CTLF [Corpus des Textes Linguistiques Fondamentaux], <http://ctlf.ens-lsh.fr/>

Breillard, Jean, 1994, *Nikolaj Karamzin et la formation de la langue littéraire russe*, Paris, Université Paris-Sorbonne, Thèse pour le Doctorat d'Etat.

Breillard, Jean, 1997, « Karamzine et la France . Deuxième partie. », *Slovo*, vol. 18-19, Paris, INALCO (Langues'O), p. 387-480.

Sorokoletov, Fedor P., 1998, *Istoriija russkoj leksikografii* [Histoire de la lexicographie russe ], Sankt Peterburg, Nauka.

Uspenskij, Boris A., 1992, «Dolomonosovskie grammatiki russkogo jazyka ; Itogi i perspektivy [Les grammaires du russe avant Lomonosov ; Bilan et perspectives]», *Dolomonosvskij period russkogo literaturnogo jazyka, The pre-Lomonosov period of Russian literary language*, *Slavica Suecana, Series B, Studies*, vol. 1, Stockholm, p.63-169 .

Živov, Viktor M., 1996, *Jazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka* [Langue et culture en Russie au XVIIIe siècle], Moskva, Škola russkoj kul'tury